

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin

**Band:** 109 (1983)

**Heft:** 4

**Rubrik:** Von Haus zu Haus

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Abschied

Mit brausenden Düsen und blinkenden Lichtern stößt das riesige Flugzeug in die neblige Abendluft über Kloten. Ich schaue mit brennenden Augen, bis das immer kleiner werdende Licht gänzlich im Dunkeln verschwunden ist. Obwohl ich nicht allein bin, kriecht eine kalte Einsamkeit in mir hoch, und instinktiv schliesse ich die Knöpfe meines Mantels bis unter das Kinn. Voraussichtlich werde ich ihn für zwei Jahre nicht mehr sehen, meinen Ältesten. Seit gut sechs Jahren ist er fort, mit ihm ein Teil von mir – weit weg, irgendwo unter dem Kreuz des Südens. Zu rasch entschwinden jedesmal die paar Wochen zu Hause, und dann ist er plötzlich wieder da, dieser mühsame Abschied...! Wie kam es eigentlich, dieses Fort-Wollen mit dem Dennoch-Heimweh?

O ja, er war der Älteste, zu unproblematisch, könnte man fast

sagen. Nur etwas: Er hat immer gebastelt. Seine Spielsachen zerlegte er bis ins kleinste, sogar die Puppen seiner Schwestern wurden nicht verschont. Als er 15 war begann er einen Go-Kart zu bauen: Vespa-motor, Scheibenbremsen, Licht, alles drum und dran. Er baute in seiner Freizeit während fast zwei Jahren – und er wollte nur auf unserem Grundstück fahren. Doch einmal, nur ein einziges Mal, als das Fahrzeug startklar war, wollte er probieren, wie es tatsächlich rollte auf «unsrer» Strasse, einer kleinen Nebenstrasse. Kaum zu glauben: In dieser Minute kreuzte auf der Hauptstrasse ein Streifenwagen der Polizei. Die Polizisten stoppten das seltsame Vehikel im Nebensträsschen – verständlicherweise! Eine Anzeige war unumgänglich – klar. Nach wenigen Tagen stand in der Zeitung zu lesen: «Selbstgebauter Rennwagen verkehrsgefährdet» oder «Unbedachter Erfindergeist» oder «Auf Strassen unerwünscht» usw. Dann: ein verständnisvoller Jugendrichter, eine Busse, die mein Sohn einem von ihm selbst

gewählten Kinderheim überwiesen durfte. Mein Sohn zerlegte sein derart geschmähtes Werk in unendlich viele Teile, in tote, einzelne Stücke ...

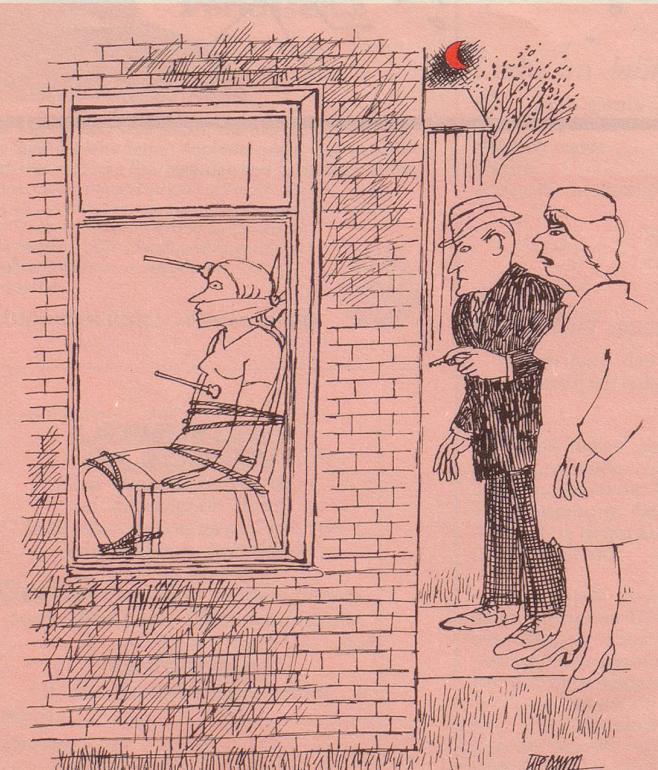
Bald machte er sich mit Eifer an die neue Arbeit. Ein ferngesteuertes Flugzeug! Die Konzession der PTT war eingetroffen, es klappte. Hurra! Das kleine Flugzeug zog wunderbare Kreise. Man wohnt allein, abseits. Irrendwo gibt es immer Nachbarn. Der «Fluglärm» wirkte störend, und das Ende des kindlichen Vergnügens war sehr still.

War es Verzweiflung? Eher Vorsatz! Mein Sohn frisierte das Mofa. Das wussten wir nicht, und man darf es wirklich nicht tun, frisieren! Bei dieser Gelegenheit wurde das Mofa liebenvoll neu angemalt. Die leuchtenden Farben wirkten verdächtig, und eines Tages stand die Polizei vor dem parkierten Töffli. Es wurde beschlagnahmt, und mein Sohn durfte sich während eines Tages im Werkhof damit beschäftigen, das Töffli retour zu frisieren. Am Abend des Werkhof-tages kam er zufrieden mit dem gesundeten

Töffli nach Hause. Einmal sah ich ihn weinen, damals. Ratlos legte ich meine Hand auf die kräftigen Bubenfäuste. Ein junger, sehr gesunder Baum wurde stark zurückgeschnitten. Schmerzten die Narben?

Fürchten Sie sich nicht vor der Polizei! Sie ist goldrichtig und tut ihre Pflicht, und ein wirklicher Richter weiss zu unterscheiden. Fürchten Sie sich auch nicht vor einer gestörten Luftfahrt, und auch die Autobahnen sind nicht gefährdet, sowenig wie die Seitenstrassen, denn siehe oben. Ja, dort lebt er nun und bewirtschaftet mit grossem Einsatz eine kleine Farm. Entwicklungshilfe? Do it yourself! Nach eigenen Ideen baute er. Er besitzt kein Auto, keinen Fernsehapparat, und Strom wird selbst erzeugt. Gewissenhaft kam mein Sohn zur Rekrutenaushebung. Nur eines, die Panzer! Man teilte ihn der Infanterie zu. Ich konnte ihn von der Wichtigkeit dieser Truppe überzeugen. Er würde die RS machen. Es ist schwierig. Das eine Mal ist Sojaernte, dann wieder Maisanbau ...

Madeleine



«Das Babysitter-Mädchen scheint sehr zuverlässig zu sein – die Buben sind erstaunlich ruhig, nicht?»

## Die Tücken des Objektes

Dass meine Beziehungen zu unserem Radiowecker als gestört gelten können, ist eine alte Geschichte. Das ist aber auch kein Wunder!

Ich habe mich notgedrungen damit abgefunden, dass er glaubt, uns jeden Morgen mit den Frühnachrichten wecken zu müssen. Aber wenigstens wenn der Gebieter ortsbewohnt ist, könnte er schweigen, nicht? Dem ist nicht so. Punkt sechs weckt er mich. Natürlich steht er nicht auf meinem Nachttischchen. Ich muss also schlaftrunken aus dem Bett steigen, drücke verschiedene Tasten, bis er endlich verstummt. Nach zehn Minuten geht der Tanz von neuem los. Ich verstellte verschiedene Hebel. Hoffentlich schweigt er jetzt endgültig! Diesmal weckt mich ein grausiger Heulton. Das kann nur der Buzzer sein. Er tönt beinahe so schlimm wie die Musik zu Romeo und Julias Neuinszenierung am Schauspielhaus Zürich. Ich gerate verständlicherweise in Panik und ziehe den Stecker heraus. Der Heulton verstummt, die Lichtlein verlöschen. Der Radiowecker ist leblos.

Später, beim Aufräumen, stek-

ke ich den Stecker in die Dose. Jetzt rächt sich der Radiowecker. Das war ihm auch zuzutrauen. Er blinks unablässig mit seinen Zähnen, unablässig, endlos. Er blinks auch noch, als sein Gebieter abends nach Hause kommt. Er verklagt mich sozusagen bei seinem Gebieter. – So ein Verräter!

Die Geschichte ist aber noch nicht zu Ende. Das war lediglich die erste Szene. Die sich wiederholt hat. Natürlich habe ich in der zweiten Szene den Stecker nicht herausgezogen. Ich wusste ja, wie hinterhältig mein Widersacher ist. Ich stieg aus dem Bett und stellte ihn schicksalsergeben ab. Dann kam mir die geniale Idee: Ich stellte ihn ganz leise. Nach zehn Minuten weckte mich eine ohrenbetäubende Musik. Ich hatte aus Versehen die Lautstärke voll aufgedreht. Da stellte ich den Apparat ganz leise, so dass er mich in Ruhe liess. Leider rächte er sich doch noch. Der arge Gesell! Er liess uns auch am nächsten Morgen in Ruhe. Der Gebieter des Radiowechters hatte von meinen Manipulationen nichts bemerkt. Aber er kommt sozusagen nie zu spät ins Büro ...

Übrigens habe ich mich endlich mit dem Radiowecker versöhnt. Ich habe mir die Zeit genommen, seine Psyche zu studieren. Da existierte nämlich eine

Gebrauchsanweisung. – Warum gibt es zur Behandlung von Menschen keine Gebrauchsanweisung? Zeit, sie zu studieren, müsste man sich allerdings nehmen!

Dina

## Ich fahre für Sie

So steht es fast auf jedem «Brummi» geschrieben. Das ist herrlich, denke ich. Wie wohl tut es doch, zu wissen, dass es noch Menschen gibt, die etwas für mich tun! Nur: Warum stinken diese Ungeheuer dann so entsetzlich? Warum muss ich mir die Ohren zuhalten bei dem schauderhaften Lärm?

Sicher bin ich da zu empfindlich, denn schliesslich können solche Ungetüme nichts dafür, dass sie uns schwarze, penetrant riechende Schwaden via Auspuff in die Lungen blasen. Und ebenso unschuldig sind sie an der Rücksichtslosigkeit mancher Chauffeure, die oft, gelinde gesagt, unverschämt die Personenwagenfahrer in Bedrängnis bringen. Der Klügere, sprich Kleinere, gibt nach. Warum auch nicht: Der Grosse fährt ja für uns! Mit starken PS, noch stärkerem Gewicht donnert er über unsere Strassen, belastet, natürlich ohne besondere Absicht, Strassen und Umwelt.

Da die klare Aussage, dies im Sinne der Menschenfreundlichkeit und Hilfsbereitschaft zu tun, im Raum steht, ist ein Ansinnen wie zum Beispiel, eine Schwerverkehrsabgabe zu erheben, natürlich unmöglich. Wie kommen wir dazu, von den selbstlosen Helfern mehr Steuern zu verlangen? Ist nicht unerhört, was da gefordert wird?

Nein, man sollte die Wege, über die die modernen Mammuts trampeln, mit roten Teppichen belegen, die Kolosse freundlich winkend begrüssen und hochachtungsvoll dem König der Strasse huldigen! Ich werde umdenken müssen, in mich gehen. Ich will den Gestank mit dem zarten Rosenduft und den Lärm mit dem Gesang der Nachtigall vergleichen. Dann kann ich beruhigt glauben, dass der «Brummi» auch für mich fährt.

Uschi

## Die tote Sprache lebt!

In Broadstairs, dem Heimatort des ehemaligen britischen Premiers Edward Heath, fand unser Hochzeitsessen statt, bei den «Marchesi Brothers», eingewanderten Bürgern Poschiavos. Von dieser Hochzeit sei berichtet.

Der «Superintendent» vollzog die Trauung in englischer Sprache (eine andere hätte er gar nicht beherrscht), nachdem er sich zuvor erkundigt hatte, ob wir ihn ver-

stehen würden. Im Verlaufe der Zeremonie fragte er uns mit besorgter Miene, ob kein «Impediment» vorliege, das die Trauung verunmöglichen würde. Ich warf einen ratlosen Blick auf meinen Babo, der einen Moment lang die Stirn runzelte, dann aber den Standesbeamten unterbrach und zu mir gewandt sagte: «Obstacle.» Ich nickte – ich hatte verstanden: Hindernis. Ein solches wäre beispielsweise eine noch bestehende weitere Ehe eines der Partner gewesen – für Engländer ein fürchterlicher Gedanke – Bigamie! Wie Babo mir später gestand, hatte er beide Wörter nicht präsent, kannte jedoch «Impedimentum» und «Obstaculum» aus dem Lateinischen und hatte aufs Geratewohl darauf getippt, dass es ein «Obstacle» gab. Der Superintendent geriet vor Bewunderung fast aus dem Häuschen, man denke: Ein Ausländer war imstande, aus dem Englischen ins Englische zu übersetzen, einfach so, ohne Wörterbuch! Wir schenkten dem Beamten zur Beruhigung ein Pfund Zürcher Läkerli ...

Gleichentags reisten wir nach London und stiegen dort in einem riesigen Hotel ab. Am folgenden Morgen fragte ich den Concierge, ob er uns Karten für den «Fiddler on the Roof» (Anatevka) beschaffen könne. Was ich mir vorstelle, sagte er, die Aufführungen seien Monate im voraus ausverkauft. In diesem Moment läutete sein Telefon, er nahm ab und rief mich zurück – soeben seien zwei Karten für diesen Abend zurückgegeben worden.

Viel zu früh langten wir beim Haymarket-Theater an und betraten ein Pub, um ein Sandwich zu verzehren. Kaum hatten wir uns gesetzt, belegte uns ein sichtlich aufgekratzter älterer Herr mit Beschlag, um uns glückstrahlend von seinem Erlebnis des Tages zu berichten. Man hätte nicht behaupten können, er sei völlig nüchtern gewesen. Er sei an einer wundervollen Circumcision-Party gewesen. Wieder mein ratloser Blick zu Babo und wiederum sichtlich tiefes Nachdenken bei meinem frischgebackenen Ehemann. Bald aber manifestierte sein wissendes Lächeln, dass er der Bedeutung des ominösen Wortes auf die Spur gekommen war. Babo hat einen medizinischen Beruf. Daher weiss er, dass eine Zirkumzision ein kreisförmiger Schnitt ist – der Ausdruck ist in der Chirurgie gebräuchlich. Wo aber – zum Teufel! – kommt ein solcher Schnitt vor, der Anlass zu einer feucht-fröhlichen Party bietet? Ja doch, natürlich: Unser Gesprächspartner hatte nicht verheimlicht, dass er Jude war – so lag der Schluss nahe, dass es sich um ein bei Juden übliches ge-

sellschaftliches Ereignis im Anschluss an die Beschneidung eines Knäbleins gehandelt hatte.

Und die Moral von der Geschichte? – Brush up your Latin!  
Mirandolina

**Elchina**  
das bewährte und wohlschmeckende  
Stärkungsmittel – gibt  
**neue Kraft und Energie.**  
In Apotheken und Drogerien

Detail hätte ich beinahe vergessen, ganz zufälligerweise und viel zu früh in Olten, im Bett meines Grossvaters mütterlicherseits, geboren.

Kürzlich hat mir ein jugoslawischer Gastarbeiter auf den Kopf zu gesagt (Ähnliches passiert mir beinahe wöchentlich!): «Du sein Jude, kommen aus Israel!» Ein Gesicht, dies steht somit fest, habe ich auf alle Fälle!

Um der Welt etwas zu hinterlassen, haben ihr mein Mann und ich sieben gesunde Kinder geschenkt. Die sind natürlich einwandfrei und bestausgewiesene Walliser! In ihren echt republikanischen Gesichtern kommt nun alles zum Durchbruch ... von Israel bis Uri, vom Thurgau über den Berner Jura bis Olten – von Sitten und Leuk gar nicht zu sprechen! Vielleicht gehört mir die ganze Welt? Oder ich gehöre zu ihr?

Vielleicht, Beharrlichkeit war nie meine Schwäche, höre ich auf mit der Sucherei nach Zugehörigkeit und kaufe mir doch noch ein Grab ...

Mariel



ein  
edler  
Tropfen  
ohne  
Alkohol

**Merlino**  
Traubensaft

Ein **OVA**-Produkt